



WOJEWODA ŚWIĘTOKRZYSKI

Kielce, dnia 16-04-2019

Znak: PNK.III.431.7.2019

Pani

tłumacz przysięgły języka niemieckiego

Wystąpienie pokontrolne

Podmiot kontrolowany	Pani – tłumacz przysięgły języka niemieckiego
Nazwa i adres organu kontrolnego	Wojewoda Świętokrzyski, al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce
Kontrolerzy	Hanna Janiszewska-Karcz – inspektor wojewódzki (kierownik zespołu kontrolnego) oraz Magdalena Ściwiarska – inspektor wojewódzki (członek zespołu kontrolnego) – inspektorzy Oddziału Kontroli w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
Nr upoważnień	Nr 136/2019 oraz Nr 137/2019 z dnia 21 marca 2019 roku, wydane z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego przez Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
Termin kontroli	22 marca 2019 roku
Miejsce przeprowadzenia kontroli	Świętokrzyski Urząd Wojewódzki, al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce
Podstawa prawna do przeprowadzenia kontroli	Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (j.t. Dz. U. z 2017 r., poz. 1505 ze zm.) – zwana dalej „ustawą”. Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.) – zwane dalej „rozporządzeniem”.
Okres objęty kontrolą	Od dnia 1 stycznia 2018 roku do dnia 22 marca 2019 roku
Zakres kontroli	Sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Panią repertorium, zgodnie z wymogami zawartymi w ustawie oraz sprawdzenie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie

	<p>podmiotów określonych w art. 15 ustawy.</p> <p>W okresie objętym kontrolą w repertoriach odnotowano łącznie 65 wpisów. Repertoria nie zawierały wpisów na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy.</p> <p>W zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium kontroli poddano 50% wpisów z 2018 r.¹ oraz wszystkie wpisy z 2019 r.²</p>
--	---

USTALENIA KONTROLI

<p>Ustalenia, na podstawie których sformułowano ocenę (zakres stwierdzonych uchybień lub/i nieprawidłowości)</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. spełniła Pani ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Świętokrzyskiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, zgodnie z art. 19 ustawy, 2. od dnia ostatniego wpisu nie przerwała Pani wykonywania czynności tłumacza przysięgłego na okres dłuższy niż 3 lata, 3. w okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie papierowej. Kontrolującym okazano 2 repertoria: pierwsze obejmujące wpisy do 9 września 2018 r. (wcześniejsze lata oraz 32 zlecenia z 2018 r.) oraz drugie obejmujące 27 wpisów z 2018 r. (od 28 września 2018 r.) i 6 wpisów z 2019 r. <p>Zgodnie z art. 17 ust. 2 ustawy, repertorium zawiera:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) datę przyjęcia zlecenia oraz zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem; 2) oznaczenie zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia; 3) opis tłumaczonego dokumentu, wskazujący nazwę, datę i oznaczenie dokumentu, język, w którym go sporządzono, osobę lub instytucję, która sporządziła dokument, oraz uwagi o jego rodzaju, formie i stanie; 4) wskazanie rodzaju wykonanej czynności, języka tłumaczenia, liczby stron tłumaczenia oraz sporządzonych egzemplarzy; 5) opis tłumaczenia ustnego wskazujący datę, miejsce, zakres i czas trwania tłumaczenia; 6) wysokość pobranego wynagrodzenia; 7) informację o odmowie wykonania tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15, zawierającą datę odmowy, określenie organu żądającego tłumaczenia oraz przyczynę odmowy tłumaczenia. <p>Okazane kontrolującym pierwsze repertorium - <u>obejmujące tłumaczenia dokonane od stycznia do 9 września 2018 r.</u> - nie zawierało rubryk przeznaczonych do odnotowania informacji określonych w art. 17 ust. 2 pkt 1, 3-5 oraz 7 ustawy tj.: zwrot dokumentu wraz z tłumaczeniem; opis tłumaczonego dokumentu, wskazujący datę i oznaczenie dokumentu, język, w którym go sporządzono, osobę lub instytucję, która sporządziła dokument, oraz uwagi o jego rodzaju, formie i stanie; wskazanie rodzaju wykonanej czynności, języka tłumaczenia, liczby stron tłumaczenia oraz sporządzonych egzemplarzy; opis tłumaczenia ustnego wskazujący datę,</p>
---	---

¹ Przyjmując datę przyjęcia zlecenia jako kolejną pozycję w repertorium za okres 1 stycznia – 9 września 2018 r. przyjęto, że są to pozycje 1-5 (w okazanym repertorium brak odnotowania nr wpisów), 9-13 (w okazanym repertorium brak odnotowania nr wpisów), 21-25 (w okazanym repertorium brak odnotowania nr wpisów oraz pozycje: 171-175, 182-186, 191-195).

² W 2019 r. poz. 1-6

miejsce, zakres i czas trwania tłumaczenia oraz informację o odmowie wykonania tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15, zawierającą datę odmowy, określenie organu żądającego tłumaczenia oraz przyczynę odmowy tłumaczenia, co stanowi **nieprawidłowość**. Dodatkowo, do końca 2018 r. roku odnotowywała Pani tłumaczenia nie numerując wpisów dla kolejnego roku oddzielnie. 32 wpisy z 2018 r. w pierwszym repertorium nie zawierają żadnej numeracji, zaś kolejne 27 wpisów z 2018 r. rozpoczyna się w drugim repertorium od l.p. 171. Zgodnie z Zasadami oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego opracowanymi przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości³, zwane dalej Zasadami, *liczba porządkowa powinna być pisana cyframi arabskimi, którymi oznacza się wpisy dokonane od pierwszego do ostatniego dnia danego roku, dla każdego roku oddzielnie*. Jak ustalono w trakcie kontroli, wpisy dokonywane w repertorium w 2019 r. rozpoczynają się prawidłowo, od numeru 1.

Drugie okazane repertorium obejmujące 27 wpisów z 2018 r. i 6 wpisów z 2019 r. spełnia wymogi określone art. 17 ust. 2 ustawy (zawiera wszystkie rubryki przeznaczone do odnotowywania ww. informacji),

4. zgodnie z Pani pisemną informacją⁴, jak również na podstawie okazanego repertorium (wpisy od 28 września 2018 r.) stwierdzono, że w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej, jak również nie przeprowadzała Pani tłumaczenia ustnego,
5. na podstawie zbadanych wpisów w repertoriach (36 pozycji) - w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium - stwierdzono następującą/ce:

a) nieprawidłowości:

- brak wskazania daty przyjęcia zlecenia w 3 wpisach⁵. Dodatkowo, w przypadku 15 wpisów⁶ poddanych kontroli daty przyjęcia zlecenia nie były odnotowywane w pełnej formie, tj. ze wskazaniem dnia, miesiąca i roku. Wpisywano dzień i miesiąc. Zgodnie z Zasadami, *zarówno data zlecenia, jak i data zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem, powinny być podane cyframi arabskimi w pełnej formie, tj. z uwzględnieniem dnia, miesiąca i roku (...)*,
- brak odnotowania daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem w 15 wpisach⁷,
- brak odnotowania osoby lub instytucji, która sporządziła dokument w 20 wpisach⁸, jak również niewłaściwe uzupełnienie przedmiotowej rubryki w 16 wpisach⁹ poprzez odnotowanie Pani imienia i nazwiska. Jak wyjaśniła Pani w trakcie kontroli, przedmiotowa nieprawidłowość wystąpiła z powodu błędnego

³Dostępny na stronie Ministerstwa Sprawiedliwości pod adresem <https://bip.ms.gov.pl/pl/rejstry-i-ewidencje/tlumacze-przysiegli/komisja-odpowiedzialnosci-zawodowej-tlumaczy-przysieglych-koz/>,

⁴ Informacja złożona w dniu przeprowadzania kontroli 22.03.2019 r.

⁵ Poz. 182-183/2018 i 191/2018

⁶ Poz. z 2018 r.: 1-5, 9-13, 21-25

⁷ Poz. z 2018 r.: 1-5, 9-13, 21-25

⁸ W 2018 r. poz.: 1-5, 9-13, 21-25; w 2019 r. poz. 2-6

⁹ W 2018 r. poz.: 171-175, 182-186, 191-195; w 2019 r. poz. 1

	<p>zrozumienia ww. zapisu,</p> <ul style="list-style-type: none"> – brak odnotowania daty dokumentu lub adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie w 29 wpisach¹⁰ - zgodnie z Zasadami, <i>data dokumentu powinna być wpisywana w postaci pełnej tj. podająca cyframi arabskimi dzień, miesiąc i rok. W razie braku daty dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez daty” lub skrótem „b.d.”</i>, – brak odnotowania oznaczenia dokumentu lub adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie we wszystkich wpisach - zgodnie z Zasadami, <i>oznaczenie dokumentu może być wpisane jako numer dokumentu, a jeśli dokument nie ma swojego numeru - należy wpisać każde inne oznaczenie, na przykład składające się z samych liter lub liter i cyfr. W razie braku oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótem „b.o.”</i>, – brak odnotowania języka, w którym sporządzono dokument w 15 wpisach¹¹. Zgodnie z Zasadami, <i>poprawny wpis w tej rubryce powinien zawierać każdorazowo co najmniej skróconą nazwę danego języka, nawet jeśli tłumacz ma uprawnienia do tłumaczenia tylko na jeden język obcy i z tego języka</i>, – brak odnotowania uwag o rodzaju, formie i stanie dokumentu w 31 wpisach¹². Zgodnie z Zasadami, <i>jeśli rodzaj dokumentu nie jest podany w jego nazwie (...), na przykład dyplom, świadectwo, zaświadczenie, akt notarialny itp., zaś jego stan wykazuje zniszczenie lub ogólną nieczytelność wynikającą np. ze sporządzenia go pismem odręcznym, należy w tej rubryce te dane podać, np. „dyplom, nieczytelne wpisy odręczne”. Brak uwagi na temat stanu dokumentu oznacza, że dokument jest w dobrym stanie, nie nasuwającym żadnych zastrzeżeń. <u>Zawsze</u> jednak należy w tej rubryce stwierdzić, czy dokument jest w formie oryginału lub tekstu niesygnowanego (kopii, wydruku faksu, skanu itp.)</i>, – brak odnotowania rodzaju wykonanej czynności i języka tłumaczenia w 25 wpisach¹³, tylko rodzaju wykonanej czynności w 3 wpisach¹⁴, tylko języka tłumaczenia w 5 wpisach¹⁵. Zgodnie z Zasadami, <i>wpis do tej rubryki ma określić czynność wykonaną przez tłumacza przysięgłego, a więc jedną z następujących czynności: tłumaczenie pisemne na język (...), tłumaczenie ustne (zawsze na język [...] i z języka [...] na język polski), poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego na język (...), odpis dokumentu w języku (...)</i>, – brak odnotowania liczby stron tłumaczenia i liczby sporządzonych egzemplarzy w 15 wpisach¹⁶,
--	--

¹⁰ W 2018 r. poz.: 1-5, 9-13, 21-25, 182-185, 191-193, 195; w 2019 r. poz. 1-6

¹¹ W 2018 r. poz.: 1-5, 9-13, 21-25

¹² W 2018 r. poz.: 1-5, 9-13, 21-25, 182-186, 191-195; w 2019 r. poz. 1-6

¹³ W 2018 r. poz.: 1-5, 9-13, 21-25, 182-185, 191-195; w 2019 r. poz. 1

¹⁴ W 2018 r. poz. 174-175 i 186

¹⁵ W 2019 r. poz. 2-6

¹⁶ W 2018 r. poz.: 1-5, 9-13, 21-25

	<p>b) uchybienie:</p> <ul style="list-style-type: none"> – brak wskazania imienia osoby zamawiającej wykonanie tłumaczenia w 18 wpisach¹⁷. Zgodnie z Zasadami, (...) wyraz „oznaczenie” należy rozumieć wyłącznie jako <u>imię i nazwisko osoby fizycznej lub nazwę osoby prawnej lub firmy</u>. Można podać imię i nazwisko osoby będącej przedstawicielem osoby prawnej lub firmy. <p>6. pozostałe rubryki repertorium wypełniła Pani prawidłowo.</p>
Oceny	<p>Uwzględniając wskazane powyżej nieprawidłowości, działalność Pani w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oceniam¹⁸ - pozytywnie z nieprawidłowościami.</p> <p>Wyniki kontroli wskazują że od 2019 r. prowadzi Pani repertorium pozwalające na odnotowanie wszystkich informacji określonych w art. 17 ust. 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, a pierwsze zlecenie odnotowano pod pozycją 1, stosownie do zaleceń Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości. Mając natomiast na uwadze niezachowanie należytej rzetelności i staranności przy odnotowywaniu w repertorium danych wymaganych przepisami prawa, uzasadnione jest sformułowanie ww. oceny.</p> <p>Równocześnie odstępuję od oceny realizacji zadań w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia określonego w przepisach, o których mowa w art. 16 ust. 2 ustawy, ze względu na fakt, że wszystkie odnotowane w kontrolowanym okresie zlecenia pochodziły od zleceniodawców prywatnych.</p>
Zalecenia	<p>Uwzględniając przedstawioną powyżej ocenę i uwagi, proszę o podjęcie działań mających na celu wyeliminowanie w przyszłości stwierdzonych nieprawidłowości i uchybienia, a w szczególności do odnotowywania w prowadzonym repertorium informacji - zgodnie z wymogami określonymi w art. 17 ust. 2 w związku z art. 13 Ustawy, z uwzględnieniem Zasad oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego stosowanych przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości - w zakresie:</p> <ul style="list-style-type: none"> – daty przyjęcia zlecenia, – daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem, – osoby lub instytucji, która sporządziła dokument, – daty dokumentu albo adnotacji o jej braku, – oznaczenia dokumentu lub adnotacji o jego braku, – języka, w którym sporządzono dokument, – uwag o rodzaju, formie i stanie dokumentu, – rodzaju wykonanej czynności i języka tłumaczenia, – liczby stron tłumaczenia i liczby sporządzonych egzemplarzy, – wskazania imienia osoby zamawiającej wykonanie tłumaczenia.

¹⁷ W 2018 r. poz.: 1-5, 9-13, 22-23, 25, 171-175,

¹⁸ Wojewoda Świętokrzyski stosuje, zgodnie z zarządzeniem Nr 5/2017 Wojewody Świętokrzyskiego z dnia 12 stycznia 2017 r. w sprawie szczegółowych warunków i trybu przeprowadzania kontroli zewnętrznej przez pracowników Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach, 4-stopniową skalę ocen: pozytywna, pozytywna z uchybieniami, pozytywna z nieprawidłowościami i negatywna

	Jednocześnie proszę poinformować Wojewodę Świętokrzyskiego, w terminie 15 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego o sposobie wykorzystania ww. uwag oraz o wykonaniu zaleceń, a także o podjętych działaniach lub przyczynach niepodjęcia działań.
--	--

z up. Wojewody Świętokrzyskiego
Anna Jaworska-Dąbrowska
Dyrektor
Wydział Prawny, Nadzoru i Kontroli

Potwierdzam zgodność kopii wydruku z dokumentem elektronicznym:

Identyfikator dokumentu	1140036.2950736.3292192
Nazwa dokumentu	wystąpienie pokontrolne tłumacz a.pdf
Tytuł dokumentu	wystąpienie pokontrolne tłumacz a
Sygnatura dokumentu	
Data dokumentu	
Skrót dokumentu	3C944BF22FB715F46104C241CEE20A55DBF235CF
Wersja dokumentu	1.0

EZD 3.71.456.456.3664

Data wydruku: 2019-06-14

Autor wydruku: Sekretariat WPNiK (Inspektor - Izabela Antoszevska)